



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije				akad. god.	2022./2023.	
Naziv kolegija	Strojno potpomognuto prevođenje				ECTS	3	
Naziv studija	Diplomski studij francuskog jezika i književnosti						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III. <input checked="" type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		hrvatski
Početak nastave	prema rasporedu				Završetak nastave		prema rasporedu
Preduvjeti za upis	Kolegij mogu upisati svi studenti diplomskih studija, smjer prevoditeljstvo						
Nositelj kolegija	izv. prof. dr.sc. Larisa Grčić						
E-mail	lgrcic@unizd.hr				Konzultacije	Ponedjeljak 12:00 - 14:00	
Izvođač kolegija	izv. prof. dr. sc. Marija Brkić Bakarić						
E-mail	mbrkic@unizd.hr				Konzultacije	po dogovoru	
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> terenska nastava <input type="checkbox"/> ostalo
Ishodi učenja kolegija	<p>Po završetku kolegija studenti će moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> - demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja - koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje - identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke - vrednovati i usporediti razne prevoditeljske alate i metode. - primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova 						
Ishodi učenja na razini programa	- vladati osnovnim informatičkim vještinama na korisničkoj razini te alatima za računalno potpomognuto prevođenje (CAT);						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	- poznavati postupke osiguranja kvalitete i osigurati njihovo provođenje; - prepoznati potrebu stjecanja novih znanja i trajnog usavršavanja.				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input checked="" type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Studenti trebaju redovito sudjelovati u svim aktivnostima na predmetu (kolokviji, projekti, praktični zadaci, domaće zadaće)				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno				
Opis kolegija	Kolegij daje uvid u razvoj strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja i izlaže osnovne koncepte. Naglasak kolegija je na usvajanju suvremenih vještina korištenja različitih programskih alata i usluga za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje. Teorijska podloga u korištenju alata dana je kroz detaljan prikaz odgovarajućih metoda i tehnika prevođenja. Kolegij pokriva i vrednovanje raznih pristupa i alata, te pruža osvrt na praktične probleme.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti2. Paralelni korpusi3. Korpusna analiza4. Prijevodne memorije5. Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom6. Pretprevođenje i interaktivno prevođenje7. Kolokvij8. Uvod u strojno prevođenje9. Automatska i ljudska evaluacija strojnog prevođenja10. Uređivanje strojno prevedenih tekstova11. Alati za kontrolirani jezik12. Prevođenje titlova13. Lokalizacija14. Kolokvij				
Obvezna literatura	<ol style="list-style-type: none">1. Koehn, P.: Statistical Machine Translation. Cambridge University Press, 2010. (odabrana poglavlja)2. Esselink, B.: A Practical Guide to Localization (Language International World Directory), 2000. (odabrana poglavlja)3. Bowker, L.: Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction (Didactics of Translation), 2002. (odabrana poglavlja)4. Skripte, prezentacije i ostali materijali za učenje dostupni u e-kolegiju				
Dodatna literatura	Somers, H.: Computers and Translation: A translator's guide (Benjamins Translation Library), 2003.				
Mrežni izvori	https://www.proz.com/				



	<p>https://www.translatorscafe.com/cafe/ http://www.jostrans.org/ http://www.eamt.org/index.php http://www.ffzg.unizg.hr/hieronymus/?lang=hr https://www.taus.net/ https://iate.europa.eu/ http://struna.ihij.hr/ http://riznica.ihij.hr/index.hr.html http://hip.znanje.hr/ http://opus.nlpl.eu/ http://filip.ffzg.hr/cgi-bin/run.cgi/first_form?corpname=HNK_v30;align= http://hml.ffzg.hr/hml/ https://www.sketchengine.eu/ https://www.matecat.com/ https://www.smartcat.ai/ https://kantanmt.com/</p>					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	1. kolokvij (praktični projektni zadatci): 40 bodova 2. kolokvij (praktični projektni zadatci): 30 bodova Seminarski rad / praktični projektni zadatci: 30 bodova					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-55	% nedovoljan (1)				
	56-65	% dovoljan (2)				
	66-80	% dobar (3)				
	81-90	% vrlo dobar (4)				
	91-100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;					



	<p>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</p> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI račun. /izbrisati po potrebi/</p>
--	--